

Teil 3/Part 3 Mitteilungen/Notifications

- ★ **DE. Nordsee. Deutsche Bucht. Westküste Schleswig-Holstein. WSV. Bekanntmachungen. Betriebseinschränkungen an Schleusen, Sperrwerken und Brücken wegen der COVID-19-Pandemie**

Aufgrund der COVID-19-Pandemie haben die zuständigen Verwaltungen beschlossen, den Betrieb von Schleusen, Sperrwerken und Brücken zeitweilig einzustellen oder stark einzuschränken:

Stör, Sperrwerksbetrieb stark eingeschränkt

https://www.elwis.de/DE/dynamisch/BfS/index.php?target=3&source=2&db_id=229016

https://www.elwis.de/DE/dynamisch/BfS/index.php?target=3&source=2&db_id=228996

Friedrichstadt, Landeshafen, Schleuse geschlossen

Friedrichstadt, state harbour, lock closed

https://www.elwis.de/DE/dynamisch/BfS/index.php?target=3&source=2&db_id=229036

Meldorf, Sportboothafen, Sperrwerk geschlossen

Meldorf, marina, barrier closed

https://www.elwis.de/DE/dynamisch/BfS/index.php?target=3&source=2&db_id=229056

Glückstadt, Landeshafen, Sperrwerksbetrieb stark eingeschränkt

Glückstadt, state harbour, barrage operations severely restricted

https://www.elwis.de/DE/dynamisch/BfS/index.php?target=3&source=2&db_id=229236

Elbe, Brückenöffnung auf den Nebenflüssen

Elbe, bridge opening on the affluents

https://www.elwis.de/DE/dynamisch/BfS/index.php?target=3&source=2&db_id=229076

https://www.elwis.de/DE/dynamisch/BfS/index.php?target=3&source=2&db_id=229556

(LKN 17(T)–20(T)/20; WSA Hamburg 25(T), 26(T), 29(T)/20) 14/20

- ★ **DE. Ostsee. Deutsche Ostseeküste, östlicher Teil. Mecklenburg-Vorpommern. Brückenöffnungszeiten**

(Mitteilung in NfS-Heft 11/2020 aufgehoben)

Alle Brücken werden nur bei Bedarf für ca. 15 Minuten geöffnet.

Aufforderungssignal zum Öffnen sind zwei lange Töne (■■■).

Sportboote müssen sich 10 Minuten vor den Zeiten in Leitwerksnähe aufhalten.

Ab sofort gelten bis auf Widerruf folgende Brückenöffnungszeiten.

- ★ **DE. Baltic Sea. German Coast, eastern part. Mecklenburg-Western Pomerania. Bridge openings**

(Notification in NfS issue 11/2020 cancelled)

All bridges will be opened only on demand and will stay open for about 15 minutes.

The signal to request bridge opening is two long blasts (■■■).

Small craft must be near the bridge entrance 10 minutes before the bridge opens.

The schedule for bridge opening times is valid from now until cancellation.

Datum/ Date	Öffnungszeit/ Opening Time	Bemerkung	Remark
Ziegelgrabenbrücke (54° 19' N 013° 07' E)			
Bis zum/up to 19.04.2020	Täglich/Daily 08:20, 15:20, 17:20*	* nur auf vorherige Anmeldung bis 15:30 Uhr unter Telefon +49 (0) 3831 3831 29 96 62 oder +49 (0) 175 5 77 36 08	* <i>only on request not later than 1530 hours by phone +49 (0) 3831 08</i>
Vom/from 20.04.2020	Täglich/Daily 05:20, 08:20, 12:20, 15:20, 17:20, 21:30		
Peenebrücke Wolgast (54° 03' N 013° 47' E)			
Bis zum/up to 19.04.2020	Täglich/Daily 07:45, 12:45, 17:45		
Vom/from 20.04.2020 bis zum/up to 04.10.2020	Täglich/Daily 05:45, 07:45, 12:45, 17:45, 20:45, 23:45*	* nur vom 16. Mai bis 4. Oktober 2020 und nur für die Berufsschiff- fahrt, wenn am Vortag bis 20:30 Uhr eine Anmeldung erfolgt.	* <i>only from 16 May until 4 Octo- ber 2020 for commercial ships and only on request the day be- fore not later than 2030 hours</i>
Vom/from 05.10.2020 bis auf Widerruf/ until further notice	Täglich/Daily 05:45, 08:45, 12:45, 17:45, 20:45**	** vom 1. November 2020 bis 14. März 2021 nur für die Berufs- schiffahrt und nur, wenn bis 17:30 Uhr eine Anmeldung er- folgt. Alle Anmeldungen unter Telefon +49 (0) 38 36 232 44 58 oder +49 (0) 1 75 57 73 610.	** <i>only for commercial ships from 1 November 2020 until 14 March 2021 and only on request not later than 1730 hours.</i> <i>For all requests call phone +49 (0) 38 36 232 44 58 or +49 (0) 1 75 57 73 610.</i>
Straßenbrücke Zecherin (53° 52' N 013° 50' E)			
Bis zum/up to 19.04.2020	Täglich/Daily 05:45*, 08:45, 12:45, 16:45, 20:45**	* nur nach Anmeldung am Vor- tag bis 15:00 Uhr ** nur nach Anmeldung bis 15:00 Uhr	* <i>only on request the day before not later than 1500 hours</i> ** <i>only on request not later than 1500 hours</i>
Vom/from 20.04.2020 bis auf Widerruf/ until further notice	Täglich/Daily 05:45***, 08:45, 12:45, 16:45***, 20:45***	*** 01.10.2020–31.03.2021: keine Öffnungen um 05:45 und 20:45 und Öffnung um 16:45 Uhr nur möglich, wenn bis 15:00 Uhr eine Anmeldung erfolgt.	*** <i>01.10.2020–31.03.2021: no openings at 0545 and 2045 and the opening at 1645 is only on request to be made not later than 1500 hours.</i>
		Alle Anmeldungen unter Telefon +49 (0) 3 83 72 7 08 38 oder +49 (0) 1 75 57 73 609.	<i>For all requests call phone +49 (0) 3 83 72 7 08 38 or +49 (0) 1 75 57 73 609.</i>
Meiningenbrücke bei/near Zingst (54° 25' N 012° 40' E)			
Bis zum/up to 19.04.2020 und/and 02.11.2020 bis auf Widerruf/ until further notice	10:30*	* nur Dienstag, auf Antrag 24 Stunden zuvor unter +49 (0) 3 83 21 417 auch am Donnerstag, ab 02.11.2020 keine Öffnungen zu Feiertagen.	* <i>only on Tuesday, on request 2400 hours in ad- vance by phone +49 (0) 3 83 21 417 also Thursday, from 02.11.2020 no openings on public holidays.</i>
20.04.–01.11.2020	Täglich/Daily 07:45**, 09:45, 17:45, 20:00**	** nur bis 20.09.2020	** <i>only until 20.09.2020</i>

Datum/ Date	Öffnungszeit/ Opening Time	Bemerkung	Remark
Wiecker Klappbrücke (Bascule bridge Wieck) (54° 06' N 013° 27' E)			
Bis zum/up to 26.04.2020	Täglich/Daily 09:00, 10:00*, 11:00, 13:00, 14:00*, 15:00, 16:00*, 17:00	* nur Samstag, Sonntag, Feiertag	* only Saturday, Sunday, Holi- day
27.04.–25.10.2020	Täglich/Daily 09:00, 10:00 , 11:00, 13:00, 14:00*, 15:00, 16:00*, 17:00, 18:00**, 19:00**, 20:00***	* ab 05.10.2020 nur Samstag, Sonntag, Feiertag ** nur bis 04.10.2020 *** nur bis 13.09.2020	* from 05.10.2020 only Satur- day, Sunday, Holiday ** only until 04.10.2020 *** only until 13.09.2020
26.10.–15.11.2020	Täglich/Daily 09:00, 11:00, 13:00, 15:00		
Vom/from 16.11.–23.12.2020	Montag bis Freitag/ Monday to Friday 09:00, 11:00, 13:00, 15:00	nur auf vorherige Anmeldung unter: Telefon +49 (0) 3834 853629-33 oder -34 oder -35 oder E-Mail an: hafenamt@greifswald.de. Die Anmeldung hat zu erfolgen: für den Montag am selben Tag in der Zeit von 07:00–08:00 Uhr für alle übrigen Tage am Vortag in der Zeit von 08:00–12:00 Uhr.	only on request by: phone +49 (0) 3 3834 853629-33 or -34 or -35 or e-mail to: hafenamt@greifswald.de. The request is to be made for Monday on the same day be- tween 0700 and 0800, for all other days on the before day between 0800 and 1200.
24.12.–31.12.2020		keine Brückenöffnung	no bridge openings

(WSA Stralsund 40/20) 14/20

- ★ **DE. BMI. Bekanntmachungen. SOLAS-Gefahrenstufe für die Seegebiete Golf von Oman, Straße von Hormuz und Persischer Golf**

Modifizierung der festgelegten SOLAS-Gefahrenstufe für die Hafenanlagen im gekennzeichneten Seegebiet nach § 5a i.V.m. § 1 Nr. 14 des Seeaufgabengesetzes

Im Benehmen mit dem Bundesministerium für Verkehr und digitale Infrastruktur gilt für deutschflaggige Schiffe im Seegebiet mit den Abgrenzungen westlich des 060° E von der Küste des Irans 25°22'46"N 60°00'00"E vor die Küste des Omans 22°25'45"N 60°00'00"E und weiter für den Persischen Golf weiterhin die

SOLAS-Gefahrenstufe 2 (zwei).

Innerhalb der Hafenanlagen in dem betroffenen Seegebiet gilt ab sofort für alle deutschflaggigen Schiffe – **außer für Tankschiffe** – die

SOLAS-Gefahrenstufe 1 (eins).

Dies gilt **nicht** für die **Außenreedten** und **nicht** für die **Hafenanlagen der Islamischen Republik Iran**. Für **Tankschiffe** unter deutscher Flagge gilt **im gesamten Seegebiet, einschließlich** der Hafenanlagen weiterhin die **SOLAS-Gefahrenstufe 2 (zwei)**.

- ★ **DE. BMI. Notifications. SOLAS-Security level for the sea areas Gulf of Oman, Strait of Hormuz and Persian Gulf**

Modification of the SOLAS security level for harbour facilities in the marked sea area according § 5a in connection with § 1 No. 14 of the Seeaufgabengesetz

As agreed with the Federal Ministry of Transport and Digital Infrastructure, the security level for German-flagged vessels in the sea area west of 060°E from the coast of Iran 25°22'46"N 60°00'00"E off the coast of Oman 22°25'45"N 60°00'00"E and further for the Persian Gulf continues to be set to

SOLAS security level 2 (two).

Within port facilities in the above-mentioned sea area, the security level for all German-flagged vessels, **except tankers**, has been set with immediate effect to

SOLAS security level 1 (one).

This does **not** apply to **outer anchorages, nor to port facilities of the Islamic Republic of Iran**. For German-flagged **tankers**, **SOLAS security level 2 (two)** continues to apply to **the whole sea area, including port facilities**.

Hinweise und Verhaltensempfehlungen

Auf die Empfehlungen der Industrieverbände OCIMF und INTERTANKO unter nachfolgendem Link wird hingewiesen:

<https://theseanation.gr/news-in-english/43935-intertanko-ocimf-update-followingrecent-attacks-in-gulf-of-oman.html>

Diese sind:

- aufmerksame und ständige Brückenwache,
- ständige Funkbereitschaft und Funkkontakt mit in der Nähe befindlichen Schiffen halten,
- sicherstellen, dass Zugänge zum Schiff permanent überwacht werden,
- Gangways nur dann ausfahren/niederlassen, sofern notwendig,
- Außenbordbeleuchtung, insbesondere im Heckbereich, möglichst dauerhaft aufrecht erhalten, sofern diese nicht das Ausguckhalten unmöglich macht,
- Suchscheinwerfer, sofern verfügbar, bereithalten/nutzen,
- verdächtige Aktivitäten sofort an den nächsten Hafen und an UKMTO (+442392222060) melden,
- relevante Kommunikationskanäle permanent überwachen,
- Feuerbekämpfungsausstattung für die unmittelbare Anwendung bereithalten,
- sicherstellen, dass die Notfallfeuerlöschpumpe verfügbar ist sowie
- sicherstellen, dass das AIS-Signal nicht ausgeschaltet wird.

★ **DE. BMVI. Zweite Bekanntmachung der Empfehlungen zur Einrichtung der medizinischen Räumlichkeiten auf Kauffahrteischiffen unter deutscher Flagge**

Die Bundesrepublik Deutschland hat neue Empfehlungen des Ausschusses für medizinische Ausstattung in der Seeschifffahrt zur Einrichtung medizinischer Räumlichkeiten bekannt gemacht. Die Bekanntmachung der Empfehlungen im NfS-Heft 49/2018 ist aufgehoben.

Die Bekanntmachung wurde im Verkehrsblatt vom 14. März 2020 veröffentlicht und als Beilage in der Mitte des Heftes abgedruckt.

Guidance and recommended behaviour

Please refer to the recommendations issued by the industry associations OCIMF and INTERTANKO at

They recommend to

- maintain a full and vigilant bridge watch;
- maintain a strict communications watch and establish communication with all vessels coming close;
- ensure strict boarding controls are in place;
- only lower gangways when necessary;
- rig outboard lighting where possible provided they do not interfere with keeping a safe lookout, particularly over the stern;
- rig/use searchlights if available;
- report any suspicious activity immediately to both the nearest port and UKMTO (+442392222060);
- permanently monitor relevant communication channels;
- make sure all fire-fighting equipment available for immediate use;
- make sure the emergency fire pump is available and keep the AIS signal on.

(BMI 52004/74#41, 18/03/20) 14/20

★ **DE. BMVI. Second announcement of recommendations for the establishment of medical premises on merchant ships under the German flag**

The Federal Republic of Germany has published new recommendations of the Committee for medical equipment in the maritime sector for medical premises. The Notification in NfS issue 49/2018 has been cancelled.

The Notification has been issued in the "Verkehrsblatt" (Gazette of Federal Ministry of Transport) of 14 März 2020; it has been included as an insert in the centre of this issue.

(VkB1. 5/36/20) 14/20

★ **DE. BSU. Untersuchungsbericht 52/18 veröffentlicht**

(Letzter Bericht siehe NfS-Heft 08/2020)

Die Bundesstelle für Seeunfalluntersuchung (BSU) teilt mit, dass der Untersuchungsbericht Nr. 52/18 am 18. Dezember 2019 veröffentlicht wurde. Der Bericht befasst sich mit der Anfahrung des Schleusentores in Kiel-Holtenau durch das Containerschiff AKACIA. Es besteht die Möglichkeit, diesen im Internet unter <https://www.bsu-bund.de/DE/Aktuelles/neueVeroeffentlichungen> einzusehen und herunterzuladen.

Anfahrung eines Schleusentores des Nord-Ostsee-Kanals in Kiel-Holtenau durch das Containerschiff AKACIA

Am 19. Februar 2018 war das unter der Flagge von Portugal fahrende Vollcontainerschiff AKACIA auf dem Weg von Bremerhaven nach St. Petersburg. Nach der Passage des Nord-Ostsee-Kanals sollte das Schiff gegen Mitternacht unter Lotsenberatung in die Neue Südschleuse einlaufen. Bei den verschiedenen Manövern mit der Verstellpropelleranlage während des Anlaufens kam es zu einer Blockade des Proportionalventils des Hydrauliksystems der Verstellpropelleranlage. Dieses Ventil ist für die Regelung des Ölstroms zum Hydraulikzylinder innerhalb der Propellernabe zuständig.

Durch die Blockade konnte der Hydraulikstrom weder durch die normale Steuerung noch durch die Backup-Steuerung beeinflusst werden, so dass sich der Propeller auf die maximale Vorausstellung drehte. Das Schiff beschleunigte so dicht vor der Schleuse auf über 10 kn. Weder das Fallenlassen beider Anker noch der Notstopp der Hauptmaschine konnten die Geschwindigkeit entscheidend reduzieren. Daher traf die AKACIA um 23:54 Uhr mit ca. 8 kn auf das see-seitige Schleusentor. Das Schiff durchbrach das Tor mit einem Teil des Vorschiffes und erlitt dabei selbst schwere Schäden im Bugbereich. Auch der Schaden am Schleusentor war erheblich.

Durch den Kontakt mit dem Schleusentor wurde kein Mensch getötet oder verletzt und es kam zu keiner Gewässerverunreinigung. Die Untersuchung ergab, dass es zu einem unbestimmten Zeitpunkt zuvor zu einem Kontakt des Propellers mit einem Gegenstand gekommen war. Dabei waren die Propellerflügel aber auch Teile innerhalb der Propellernabe beschädigt worden. Kleine Bruchstücke wanderten anschließend durch das Hydrauliksystem und führten hier unvorhersehbar zum Zeitpunkt des Anlaufens der Schleuse zur beschriebenen Blockierung.

Alle Untersuchungsberichte, Sicherheitsempfehlungen sowie sonstige Veröffentlichungen der BSU finden Sie unter <https://www.bsu-bund.de/DE/Publikationen>.

★ **DE. BSU. Investigation Report No. 52/18 issued**

(Last report see NfS issue 08/2020)

The Federal Bureau of Maritime Casualty Investigation (BSU) published the English version of the investigation report No 52/18 on 18 December 2019. The report deals with the allision of the container ship AKACIA with the lock gate in Kiel-Holtenau. The report is available on https://www.bsu-bund.de/EN/Publications/Publications_node.html for download.

Allision of the container ship AKACIA with a lock gate of the Kiel Canal in Kiel- Holtenau

On 19 February 2018, the full container ship AKACIA, sailing under Portuguese flag, was en route from Bremerhaven to St. Petersburg. After having transited the Kiel Canal, the ship was scheduled to enter the Neue Südschleuse lock with pilot guidance at about midnight. While carrying out different manoeuvres with the controllable pitch propeller system (CPP) during the approach of the lock, a blockage of the proportional valve of the CPP system's hydraulic system occurred. This valve controls the oil flow to the hydraulic cylinder within the propeller hub.

Due to the blockage, the hydraulic flow distribution could neither be influenced by the normal operating mode nor the backup-control, so that the propeller turned to the maximum in the direction ahead. The ship increased her speed close to the lock to more than 10 knots. Neither dropping both anchors nor activating the main engines emergency stop could reduce the speed essentially. Therefore, the AKACIA struck the seaward lock gate with a speed of 8 knots at 2354. She broke through the gate with a part of her forecastle and sustained heavy damages to her bow area. The lock gate sustained considerable damages as well.

Nobody lost their life or was injured due to the allision with the lock gate and no environmental pollution occurred. The investigation revealed that the propeller struck an unknown object at an unknown time before. This contact caused damages to the propeller blades and parts within the propeller hub. Consequently, small fragments were then transported through the hydraulic system causing the described unexpected blockage when the ship approached the lock.

All investigation reports, safety recommendations and other information published by the BSU are available on <https://www.bsu-bund.de/EN/Publications>.

(BSU 14/19) 14/20

★ **DE. BSH. Nautischer Informationsdienst. Seebücher**

(Siehe Mitteilung im Heft 01/2020)

Im I. Quartal 2020 erschienen folgende Neuauflagen von Seebüchern:

2155	Funkdienst für die Klein- und Sportschiffahrt 2020
4001	Leuchtfeuerverzeichnis südwestliche Ostsee 2020
4003	Leuchtfeuerverzeichnis südöstliche Nordsee 2020
20001	Handbuch für Brücke und Kartenhaus

Beabsichtigte Neuauflagen von Seebüchern:

2165	Suche und Rettung
------	-------------------

★ **DE. BSH. Navigational Information Service. Nautical Publications**

(See Notification in NfS issue 01/2020)

Following new editions of nautical books were published in first quarter 2020:

New editions of nautical books scheduled for publication:

(BSH N2/20) 14/20

★ **DE. Anordnung des Bundesministerium für Gesundheit nach dem Gesetz zur Durchführung der Internationalen Gesundheitsvorschriften**

Das Bundesministerium für Gesundheit (BMG) hat eine Anordnung erlassen, mit dem Ziel, die Einschleppung von Infektionen durch das Coronavirus („SARS-CoV-2“) in die Bundesrepublik Deutschland oder ihre Ausbreitung zu verhindern.

Die Anordnung des BMG vom 27. März 2020 einschließlich Anlagen ist in deutscher und englischer Sprache als Beilage am Ende dieser Ausgabe bekanntgemacht.

★ **DE. Direction of the Federal Ministry of Health according to the Law on the Implementation of the International Health Regulations**

The Federal Ministry of Health (BMG) has issued an order to prevent the introduction of coronavirus infections (“SARS-CoV-2”) into the Federal Republic of Germany or their spread.

The direction of the BMG dated from 27 March 2020 including enclosures is accompanied in German and English language as an insert at the end of this issue.

(BMG 27. März 2020) 14/20